



خیام نیشابوری؛ سلطان فلاسفه شرق در متون ادبی روسیه

عضو هیات علمی دانشکده ادبیات دانشگاه فردوسی مشهد گفت: به دلیل ترجمه‌های بسیار خوب از خیام، مردم روسیه از دیرباز به ادبیات سرزمین پارس روی خوش نشان داده‌اند. در متون ادبی روسیه از خیام به سلطان فلاسفه شرق یاد شده است.

به گزارش آران نیوز: دکتر حسینعلی مصطفوی، در نشستی تحت عنوان «خیام در حدیث دیگران» که در دانشکده ادبیات دانشگاه فردوسی مشهد برگزار شد، اظهار کرد: مردم روسیه از دیرباز به ادبیات سرزمین پارس روی خوش نشان داده‌اند، چرا که خیام نزد روس زبان‌ها محبوبیت خاصی دارد؛ کافی است نگاهی به پایان‌نامه‌ها و مقالات در مورد خیام بیندازید تا این موضوع را درک کنید. در متون ادبی روسیه از خیام به سلطان فلاسفه شرق یاد شده است.

وی با بیان اینکه مردم روسیه قریب به 130 سال است که با خیام و با شعرهای مختلفی از وی آشنا هستند، افزود: ادیبان طراز اول، شعرهای خیام را به روسی ترجمه کرده‌اند و 170 ترجمه از شعرهای خیام در اختیار است؛ این رقم در کمتر کشوری دیده می‌شود که خود نشان از تاثیر شاعر بزرگ ایرانی بر ادبیات روسیه دارد.

عضو هیات علمی دانشکده ادبیات دانشگاه فردوسی مشهد تصریح کرد: ترجمه‌های متنوع از خیام باعث شد تا روس‌ها وی را جزو شاعران خود بدانند. به طور کلی می‌توان گفت خیام به بخش مهمی از ادبیات روسیه تبدیل شده است. او نه تنها به بخش مهمی مبدل شده، بلکه یک نمونه اصیل ایرانی به شمار می‌رود.

وی خاطرنشان کرد: پوتین سال گذشته در میان خبرنگاران از علاقه خود نسبت به عمر خیام گفت و اظهار کرد زمانی که حال خوبی ندارم ادبیات خیام را مطالعه می‌کنم؛ این امر نشان می‌دهد که علاوه بر ادب دوستان روس، سیاستمداران هم به خیام علاقه زیادی دارند. نگاه روس‌ها به خیام از دو بخش عامه‌پسند و فیلسوفانه تشکیل شده است.

مصطفوی اظهار کرد: در کشور روسیه مکان‌هایی به نام طرب‌خانه وجود دارد که در آن موسیقی ایرانی، نقش و نگاره‌ها و حکایت‌هایی از اشعار خیام وجود دارد و بر روی دیوارها دیده می‌شود. از نظر روس‌ها خیام پزشکی است که بیماران خود را می‌شناسد و این برای مردم روس خوش آیند است.

عضو هیات علمی دانشکده ادبیات دانشگاه فردوسی مشهد اظهار کرد: طی سال‌های 1920 تا 1970 دوره دوم ترجمه اشعار خیام است که در این دوره روس‌ها با ترجمه واقعی اشعار آشنا می‌شوند و دوره سوم از سال 1970 آغاز شد که در این زمان اشعار خیام توسط شاعران بزرگ روسیه به ترجمه جدید رسید. باید یادآور شد که اشعار خیام در اردوگاه‌های زندان‌ها هم خواهان داشت و خیام را از بهترین شاعران برمی‌شمردند.